

## **Procuração para o Brasil:**

O Consulado do Brasil só pode lavrar procuração pública para:

- a. cidadãos brasileiros
- b. cidadãos estrangeiros portadores de RNE (a carteira brasileira de identidade para estrangeiros residentes no Brasil)

Se o outorgante é estrangeiro, não possui a carteira RNE e tem domicílio na Suíça, então deve-se solicitar a lavratura de procuração pública perante um notário suíço. O documento de procuração é feito, então, na forma da lei suíça. Como na lei suíça não existe a figura da "procuração pública", sugerimos discutir a situação com o notário suíço e solicitar, eventualmente, a lavratura de uma certidão pública sobre a concessão de poderes por procuração (öffentliche Urkunde über die Erteilung einer Vollmacht).

Se o outorgante estrangeiro desejar simplesmente passar uma procuração particular, então ele deve preparar o documento e dirigir-se ao notário suíço para reconhecer a sua assinatura em tal documento. Essa forma simples de procuração, contudo, não é aceita para determinados atos jurídicos. Qual tipo de procuração deve ser feita (se pública ou particular), é questão a ser discutida diretamente no Brasil, junto a autoridade pública ou privado, onde a procuração deverá surtir efeitos.

Procurações lavradas por notários suíços, ou documentos com firmas reconhecidas por notários suíços, para que possam ser apresentados validamente no Brasil, devem ser apostilados (Apostile) junto a Chancelaria de Estado do Cantão (Staatskanzlei des Kantons) onde foi lavrada a procuração ou reconhecida a assinatura. O endereço da correspondente Chancelaria de Estado pode ser obtido junto ao notário suíço.

Se a procuração for lavrada em alemão ou outro idioma estrangeiro, a procuração deverá, depois de legalizada, ser traduzida por tradutor juramentado inscrito regularmente no Brasil. A lista dos tradutores juramentados pode ser obtida na Junta Comercial de qualquer dos Estados do Brasil.

## **Vollmacht für Brasilien:**

Das brasilianische Generalkonsulat kann Vollmachten ausstellen nur für:

- a) brasilianische Staatsangehörige
- b) ausländische Staatsangehörige, die über eine Aufenthaltsbewilligung für Brasilien verfügen (sog. RNE - Registro Nacional do Estrangeiro).

Wenn der Vollmachtgeber nicht im Besitz einer RNE ist und den Wohnsitz in der Schweiz hat, oder wenn er Vollmachtgeber eine nicht brasilianische juristische Person ist, dann empfehlen wir, die Vollmacht bei einem Schweizer Notar schreiben zu lassen und zwar in Form einer öffentlichen Urkunde (über die Erteilung einer Vollmacht).

Eine zweite Variante ist, die Vollmacht selber zu schreiben und danach die Unterschrift des Vollmachtgebers bei einem Schweizer Notar beglaubigen zu lassen. Wir weisen aber darauf hin, dass diese vereinfachte Form einer Vollmacht für bestimmte Handlungen in Brasilien nicht akzeptiert wird.

Über die Form und Inhalt der Vollmacht sollte der Vollmachtgeber am besten direkt mit den Behörden/Privaten in Brasilien besprechen, wo er sich vertreten lassen werden.

Unabhängig davon, wie die Vollmacht ausgestellt wird (erste oder zweite Variante), dieses Dokument muss von der zuständigen, kantonalen Staatskanzlei (die Adresse kann der Notar geben) für Brasilien apostiliert werden (Apostile für Brasilien).

Wird die Vollmacht in Deutsch oder in irgendeiner anderen Fremdsprache geschrieben, dann muss das Dokument von einem in Brasilien anerkannten Übersetzer übersetzt werden.